

**DOLCE
VITAJ**



Taliansky festival na Slovensku

1.-30. júna 2010



dolcevitaj.eu

 **SLOVENSKÉ
ELEKTRÁRNE**



ENERGIA PRE **KULTÚRU**
ENERGIA PRE KRAJINU

S mimoriadnou radosťou Vám predstavujem bohatý a všestranný program tretieho ročníka Festivalu talianskej kultúry.

Aj v tomto roku by sme Vás chceli vtiahnuť do jedinečného sveta „made in Italy“, ktorý chápeme ako vydarenú syntézu umenia a kultúry, dôvtipu, tvorivosti a vášne: Vitaj, vitajte.

Sono particolarmente lieta di poterVi presentare l'intenso e poliedrico programma della terza edizione del Festival della cultura italiana.

Vorremmo anche quest'anno introdurVi nel mondo unico del "made in Italy", inteso come felice sintesi fra arte e cultura, ingegno, creatività e passione: Vitaj, vitajte



Brunella Borzi
Veľvyslankyňa Talianskej republiky na Slovensku
Ambasciatore d'Italia in Slovacchia

Brunella Borzi



01.06. Bratislava 20:00

Hviezdoslavovo námestie – altánok / altana

Sláčikové kvarteto solisti di San Carlo z Neapola
Operné árie a neapolské piesne

V podaní sláčikového kvarteta Solisti di San Carlo z Neapola s klavírnym doprovodom: Luca Menella; soprán: Sabrina Messina; tenor: Francesco Malapena. Koncertný program pozostáva z operných árií od Bizeta, Pucciniho, Verdina Lehára a známych neapolských piesní plných pátosu.

I Solisti del San Carlo di Napoli
Dalla lirica alla canzone napoletana

Il Quartetto d'archi (2 violini, viola, violoncello), affiancato da Luca Mennella (pianoforte), Sabrina Messina (soprano), Francesco Malapena (tenore), eseguirà brani che spaziano dalla lirica di Bizet, Puccini, Verdi, Lehár alle popolari canzoni napoletane pregne di pathos.





04.06. - 29.08. Bratislava

Talijský kultúrny inštitút / *Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7*

Luchino Visconti: Kým padne klapka

Výstava fotografií, ktorú zapožičala Nadácia "La Colombaia" Luchina Viscontiho. Tváre, výrazy a gestá jedného z najslávnejších režisérov talianskej a svetovej kinematografie a jeho štábu v tvorivom procese.

Otvorené pre verejnosť:

pondelok - štvrtok 10:00 – 12:00; 14:00 – 16:00.

V rámci výstavy sa uskutočnia Dvd projekcie filmov Luchina Viscontiho (it)

Luchino Visconti: anteprima Ciak

Mostra fotografica fornita dalla Fondazione "La Colombaia" di Luchino Visconti. Volti, espressioni e gesti di uno dei grandi maestri del cinema italiano e mondiale sul back stage dei suoi capolavori.

Mostra aperta al pubblico:

lunedì a giovedì dalle 10:00 alle 12:00; dalle 14:00 alle 16:00

Proiezioni dei film in DVD di Luchino Visconti (it)

15.6. 20:00 Gattopardo, 1963. **180 min.**

22.6. 20:00 Morte a Venezia, 1971. **130 min.**

29.6. 20:00 Ludwig, 1972. **237 min.**

04.06. - 29.08. Bratislava

Otvorené denne okrem pondelka: 11:00 – 18:00

Aperto al pubblico ogni giorno tranne lunedì : 11:00 – 18:00

GMB Pálffyho palác / *Galleria Civica – Palazzo Pálffy, Panská ulica 19*

50 rokov talianskej módy

Výstava módných doplnkov a historických šiat, ktorú zostavili Fiorella Galgano a Alessia Tota, rozpráva príbeh štýlu a kreativity hlavných predstaviteľov značky Made in Italy.

50 anni di moda italiana

Esposizione di accessori e capi di vestiario storici, ideata da Fiorella Galgano e Alessia Tota, per raccontare lo stile e la creatività dei principali protagonisti del Made in Italy.





04.06. Bratislava 10:30

Detská fakultná nemocnica s poliklinikou, auditorium / *auditorio*, Limbová 1

Il Sáru in Concerto

Hudobné vystúpenie zoskupenia študentov z bilingválneho gymnázia na ul. L. Sáru s repertoárom populárnych talianskych piesní.

Il Sáru in Concerto

Spettacolo musicale realizzato da un ensemble di studenti del Liceo Saru che interpreta strumentalmente e vocalmente brani popolari della musica italiana.

05.06. - 30.06. Bratislava

01.07. - 31.07. Košice

Otvorené denne okrem pondelka: 10:00 – 18:00

Aperto al pubblico ogni giorno tranne lunedì: 10:00 - 18:00

Dvorana Ministerstva kultúry / *Sala Dvorana del Ministero della Cultura*, Nám. SNP 33, Bratislava

Galéria Rotunda, Zbrojničná 6, Košice

Mozaikové príbehy: Fantázia v stredovekých a súčasných ravennských mozaikách

Výstava kópií Stredovekých ravennských mozaík je unikátnym príkladom stredovekého majstrovstva. Výstava bude obohatená o súčasnú mozaikovú tvorbu z dielne Akadémie umení v Ravenne.

Trame musive: L'immaginario nei mosaici medioevali e contemporanei di Ravenna

La mostra delle copie dei Mosaici Medievali di Ravenna costituisce un insostituibile esempio della cultura medioevale. La collezione sarà accompagnata da esempi di mosaico contemporaneo creati dagli studenti dell'Accademia di Belle Arti di Ravenna.



07.06. - 10.06. Bratislava

Filmový klub 35mm / *Cineclub 35mm*, Vysoká škola múzických umení, Svoradova 2

Giuseppe Tornatore a Dušana Hanák (it/sk)

Dvaja filmoví veľikáni a jeden svet - filmová prehliadka

07.06. 19:00 Obrazy starého sveta, 1972, 94 min, dokument r. Dušan Hanák (slov. verzia s tal. titulkami, DVD)

08.06. 17:30 Baaria, 2009, 150 min, r. Giuseppe Tornatore (slovenská predpremiéra, v talianskom jazyku, české titulky) Po filme bude nasledovať diskusia s režisérom a členmi poroty.

09.06. 19:00 Ja milujem, ty miluješ, 1980/89, 95 min, r. Dušan Hanák (anglické titulky)

10.06. 19:00 Malena, 2000, 109 min, r. Giuseppe Tornatore (v tal. jazyku, slov. titulky)

Giuseppe Tornatore e Dušan Hanák

Due grandi registi e un solo mondo - rassegna cinematografica

07.06. 19:00 *Immagini del mondo antico*, 1972, 94 min, documentario, r. Dušan Hanák (in lingua slovacca con sottotitoli in italiano, DVD)

08.06. 17:30 *Baaria*, 2009, 150 min, r. Giuseppe Tornatore (in italiano con sottotitoli in ceco) dopo la proiezione seguirà un dibattito con il regista e i membri della giuria del Premio

09.06. 20:00 *Amo io, ami tu*, 1980/89, 95 min, r. Dušan Hanák (in slovacco con sottotitoli in inglese)

10.06. 20:00 *Malena*, 2000, 109 min, r. Giuseppe Tornatore (in italiano con sottotitoli in slovacco)



09.06. Bratislava 18:00

Dvorana Ministerstva kultúry / Sala Dvorana del Ministero della Cultura,
Nám. SNP 33

Slávnostné udeľovanie

Cien Elsy Morante - Cinema - Bratislava

s účasťou Dacia Maraini (prezidentka lit. ceny), Tjuna Notarbartolo (spisovateľka a riaditeľka lit. ceny), Andrea Camilleri (porotca, spisovateľ), Emanuele Trevi (scrittore), Maurizio Costanzo (televízny moderátor), Teresa Triscari (esejistka), Francesco Cevasco (novinár Corriere della Sera a literárny kritik), Vincenzo Colimoro (novinár v Mattino di Napoli). Ceny prevezmú: režiséri Giuseppe Tornatore a Dušan Hanák, prekladateľka Miroslava Vallová.

Cerimonia di consegna

dei premi "Elsa Morante - Cinema - Bratislava"

Con la partecipazione di Dacia Maraini (presidente del Premio), Tjuna Notarbartolo (scrittrice e direttrice del Premio), Andrea Camilleri (membro della giuria, scrittore), Emanuele Trevi (scrittore), Maurizio Costanzo (giornalista televisivo), Teresa Triscari (saggista), Francesco Cevasco (giornalista del Corriere della Sera e critico letterario), Vincenzo Colimoro (giornalista del Mattino di Napoli). Saranno premiati: i registi Giuseppe Tornatore, Dušan Hanák e la traduttrice Miroslava Vallová.

09.06. Bratislava 10:00

Dvorana Ministerstva kultúry / Sala Dvorana del Ministero della Cultura,
Nám. SNP 33, Bratislava

10.06. Nitra 10:00

Konštantínova sieň, Rektorát UK F
Trieda Andreja Hlinku 1, Nitra

Stretnutie so spisovateľom Giovannim d'Alessandro (it)

Spisovateľ predstaví svoju poslednú knihu *Sulle rovine di noi* (Na našich troskách, Vydavateľstvo San Paolo 2009), ktorá rozpráva o tragickom zemetrasení v jeho rodnej zemi, Abruzzi, v apríli 2009.

Incontro con lo scrittore Giovanni d'Alessandro

Lo scrittore presenterà il suo ultimo libro "Sulle rovine di noi" (Casa Editrice San Paolo) dedicato al terremoto avvenuto nella sua regione, l'Abruzzo, nell'aprile 2009.



10.06. Bratislava 11:00

Dvorana Ministerstva kultúry / Sala Dvorana del Ministero della Cultura, Nám. SNP 33

Kúpele na zveládanie krásy (it/sk)

Prezentácia liečebných procedúr a produktov ostrova Ischia. Prednáška o nových kúpeľných možnostiach v Mekke talianskeho kúpeľníctva v duchu: od telesného zdravia ku krásu.

Le Terme del bell'essere!

Le nuove frontiere del termalismo a Ischia, la più importante località termale del Sud Italia: dalla salute del corpo alla bellezza del corpo.



10.06. Bratislava 16:00

Výstavná sieň a nádvorie Primaciálneho paláca / *Sala espositiva del Palazzo del Primate e cortile adiacente* / Bratislava

**Program pri príležitosti 20. výročia družobnej spolupráce miest Alviano a Vajnory:
Alessandro Vignali – výstava obrazov**

Výstava Alessandra Vignaliho, ktorý žije a tvorí v meste Alviano, ponúka prierez maliarovou tvorbou za posledných dvadsať rokov a je ponorom do jeho vnútorného sveta. Súčasťou vernisáže bude ochutnávka enogastronomických špecialít Regiону Umbria

**Programma nell'ambito del ventesimo anniversario del gemellaggio
tra le città di Vajnory ed Alviano.**

Alessandro Vignali – inaugurazione della mostra

La mostra di Alessandro Vignali, che vive e lavora ad Alviano, propone uno spaccato delle opere create in un ventennio della sua attività artistica e ritrae il suo habitat mentale. Degustazione enogastronomica offerta dal Comune di Alviano

11.06. - 25.06. Výstavná sieň Primaciálneho paláca, *Sala espositiva del Palazzo del Primate*,
Otvorené pre verejnosť: 14:00 – 18:00 / *Aperto al pubblico* : 14:00 – 18:00

28.06. - 18.07. Foyer Galérie Fontána, Beethovenova 1, Piešťany
Otvorené denne okrem pondelka 10:00 – 18:00, v sobotu 13:00 – 18:00 / *Aperto ogni giorno tranne lunedì: 10:00 - 18:00, sabato 13:00 – 18:00*



11.06. Trnava

DobroFest 2010

Koncert Gattamolesta

V dňoch 11. a 12. júna sa v rámci festivalu dobrej hudby DobroFest 2010 (v Trnave) predstaví talianska kapela Gattamolesta. Jedna z najlepších (power) folkových kapiel ponúka repertoár plný cigánskych zvukov či rytmov z Balkánu

Concerto Gattamolesta

Nell'ambito del festival della buona musica DobroFest 2010, che si terrà a Trnava l'11 e il 12 giugno, si presenterà una band italiana - Gattamolesta, una delle migliori (power) folk band che suona a ritmo gipsy



17.06 - 23.06. Poprad

30.06 - 05.07. Košice

Tatranská galéria, Hviezdoslavova 12, Poprad

Otvorene denne okrem pondelka 10:00 - 18:00 / Aperto al pubblico ogni giorno
tranne lunedì: 10:00 - 18:00

Kasárne Kulturpark, Kukučínova 2, Košice

Otvorene pre verejnosť: 14:00 – 18:00 / Aperto al pubblico: 14:00 – 18:00

Amnios - Settimio Benedusi

Odkloniac sa od schémy tradičnej fotografickej výstavy, medzinárodne uznávaný fotograf Settimio Benedusi uvádza diváka do jedinečnej a fascinujúcej skúsenosti.

Amnios - Settimio Benedusi

Uscendo dagli schemi di una mostra fotografica tradizionale, il fotografo di fama internazionale Settimio Benedusi porta lo spettatore in una esperienza unica ed affascinante.

14.06. Bratislava 19:00

Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca / *Sala degli Specchi,*
Palazzo del Primate

3. ročník UmbriaMusicFest Bratislava Il Sangrantino in musica

Dirigent: Walter Attanasi, Soprán: Daniela Bruera,
Klavír: Linda di Carlo

Rozsiahly a pestrý koncertný repertoár večera pozostáva z operných úryvkov ako napríklad Manon, Komedianti, La Traviata, Bohéma, ale aj piesní a muzikálových skladieb z West Side Story či Porgy and Bess. Víno a hudba patrili k výsadám kráľov!

3a Edizione dell'UmbriaMusicFest Bratislava Il Sangrantino in musica

Direttore d'Orchestra: Walter Attanasi, Soprano: Daniela Bruera, Pianoforte: Linda di Carlo

L' ampio e vario repertorio della serata spazia da brani lirici, quali Manon Lescaut, I Pagliacci, La Traviata, La Bohème, fino a brani musicali tratti da West Side Story o Porgy and Bess. Vino e musica erano tra i privilegi dei re!



15.06. Žilina 17:00

15.05. - 20.06. Považská galéria umenia

Roberto Malquori Slavnostné ukončenie výstavy s účasťou umelca

Prierez tvorbou šesťdesiatych rokov Roberta Malquoriho, jedného z významných predstaviteľov talianskeho PopArtu.

Roberto Malquori Cerimonia di chiusura alla presenza dell'artista

La mostra personale di Roberto Malquori, esponente della PopArt italiana, rappresenta uno spaccato degli anni Sessanta.



17.06. Bratislava počas celého dňa / tutto la giornata

Pešia zóna centra Bratislavy

Centro storico di Bratislava



Kaviareň
reštaurácia Verne

LANCIA cafe

paparazzi



SAN MARTEN
BAR & RESTAURANT



Nec Plus Ultra

Vino Vitaj

Vino Vitaj je deň osláv talianskeho vína. Reštaurácie a bary bratislavskej pešej zóny spojí prúd dobrého talianskeho vína sprevádzaný živou hudbou.

Oslava vyvrcholí koncertom a následnou párty na Pláži pod Ufom.

Vino Vitaj

Vino Vitaj sarà una giornata di festa il cui protagonista sarà il vino. I ristoranti e i bar della zona pedonale di Bratislava vivranno di aperitivi in musica.

La giornata culminerà con un concerto e una festa alla Pláž pod Ufom.

Antik Café, Rybárska brána 2

Jazz Café, Ventúrska 5

Kaviareň - reštaurácia Verne, Hviezdoslavovo nám. 18

LANCIA café, Ventúrska 1 - Erdödyho Palác

Paparazzi cocktail bar & ristorante, Laurinská 1

Pláž pod Ufom, Nový most

San Marten Bar & Restaurant, Panská 33

20.06. Bratislava 10:30

GMB Mirbachov palác / Galleria Civica – Palazzo Mirbach,
Františkánske nám. 11

Harfový recitál: Floreleda Sacchi

Talienska harfistka Floreleda Sacchi patrí k výnimočným a originálnym zjavom talianskej a medzinárodnej hudobnej scény.

V Bratislave predstaví okrem talianskeho repertoáru aj kompozície Philipa Glassa, Michaela Nymana či slovenského hudobného skladateľa Petra Machajdík.

Recital per arpa sola: Floreleda Sacchi

Floreleda Sacchi è un'artista di eccezionale talento che si è da sempre dedicata al repertorio solistico ed alla musica da camera per arpa cercando di sviluppare progetti originali e un personale modo di fare musica. A Bratislava, oltre al repertorio italiano, presenterà brani di compositori quali Philip Glass, Michael Nyman o Peter Machajdík.



21. - 27.06. Zvolen

Zvolenský hrad / Castello di Zvolen

Zvolenské hradné slávnosti – operná časť

“Norma” od Belliniho za prítomnosti talianskych sólistov “Linda di Chamounix” od Donizettiho prvýkrát prezentovaná na Slovensku

Festival di Opera Zvolen

“Norma” di Bellini con la partecipazione dei cantanti italiani “Linda di Chamounix”, Donizetti per la prima volta in Slovacchia.



23.06. Bratislava 19:00

Zrkadlová sieň Primaciálneho paláca / *Sala degli Specchi, Palazzo del Primate*

Quartetto Giacomo Desiante group

Hudobné zoskupenie v zložení Giacomo Desiante – akordeón, Tommaso Colafiglio – gitara, Paolo Romano – basová gitara, Saverio Petruzzellis – bicie, sa predstaví so svojim hudobným projektom *Sur le Manège*. Tento projekt vyšiel aj na CD a získal veľké uznanie zo strany významného francúzskeho harmonikára Richarda Galliano, ktorému bol venovaný.

Quartetto Giacomo Desiante group

Il concerto, dal titolo Sur le Manège, avrà come protagonista il Quartetto Giacomo Desiante group composto da: Giacomo Desiante (fisarmonica), Tommaso Colafiglio (chitarra), Paolo Romano (basso) e Saverio Petruzzellis (batteria). Il progetto Sur le Manège, tra l'altro pubblicato dalla casa discografica Rai Trade, vanta un prezioso apprezzamento scritto da Richard Galliano, grande fisarmonicista francese, al quale l'intero lavoro è dedicato.

25.06. Bratislava 16:00 - 19:00

Taliánsky kultúrny inštitút / *Istituto Italiano di Cultura, Kapucínska 7*

Deň otvorených dverí pre milovníkov taliánskeho jazyka a kultúry

Popoludnie venované netradičným formám výučby taliánskeho jazyka, otvorené hodiny učiteľov Taliánskeho kultúrneho inštitútu zamerané na rôzne aspekty taliánskej kultúry v procese výučby.

Giornata a porte aperte per coloro che amano la lingua e la cultura italiana

Un intero pomeriggio dedicato alle forme non tradizionali dell'insegnamento della lingua italiana. Le lezioni aperte, tenute dai lettori dell'Istituto Italiano di Cultura, offriranno una prospettiva di vari aspetti della cultura italiana nel suo processo d'insegnamento.



29.06. - 29.08 Bratislava 19:00

GMB Mirbachov palác / *Galleria Civica – Palazzo Mirbach, Františkánske nám. 11*

Mladé európske umenie – JCE

Putovný výstavný projekt The Young European Artists Network vznikol v roku 2000, pozostáva z 90 diel mladých európskych umelcov a v tomto roku sa sa jeho súčasťou stane aj Slovensko.

Giovani artisti europei – JCE

Il progetto itinerante The Young European Artists Network che include 90 opere d'arte di giovani artisti europei, risale all'anno 2000. È per la prima volta che la Slovacchia quest'anno prende parte al progetto, sia come Paese ospitante sia con la partecipazione di artisti slovacchi.



30.06. Bratislava 20.30

Hlavné námestie / Piazza Principale

Valčík - pôsobivé predstavenie pouličného choduľového divadla Teatro Tascabile di Bergamo

Divadelný súbor a škola Teatro Tascabile di Bergamo má za sebou štyridsaťročné pôsobenie a hľadanie nových scénických a interpretačných foriem vychádzajúcich z ázijských tanečno-divadelných tradícií, pouličného divadla, klauniád, flamenga či ľudových spevov. Predstavenie Valčík ponúka pôsobivé stvárnenie tohto tanca ako európskeho spoločenského mýtu, symbolu estetických etických a spoločenských hodnôt.

"Valse" - Teatro Tascabile di Bergamo, uno spettacolo affascinante all'aperto sui trampoli

Il gruppo e la Scuola Teatro Tascabile di Bergamo ha alle spalle quarant'anni di attività e di ricerca delle nuove forme di sceneggiatura ed interpretazione che si ispirano alle tradizioni di danza e teatro asiatiche, al teatro di strada, alle pagliacciate, al flamenco e ai canti popolari. Lo spettacolo intitolato "Valse" offre un'attraente rappresentazione del ballo quale mito europeo, simbolo di valori estetici, etici e sociali.

GMB
GALERIA MIEHA BRATISLAVA

KOŠICE
INTERFACE2013
EUROPSKÉ HLAVNÉ MESTO KULTÚRY

KASÁRNE/KULTURPARK

TATRANSKÁ GALÉRIA
POPRAD

STYLISH LIFE BRATISLAVA

Studio Galgano

TEATRO
TASCABILE
di BERGAMO

Accademia
di Belle Arti
di Ravenna

Umbria
Music
Fest

ITALIA

IC
Fondazione
Le Comedien

v s m u
BRATISLAVA

DobroFest 2010

continental
film

FILM EUROPE
MEDIA COMPANY

NÁRODNÉ OSVETOVÉ CENTRUM

HOLLYWOOD
CLASSIC ENTERTAINMENT

35mm
FILMOVÝ KLUB

SLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE

SAN PAOLO

TEATRO TASCABILE
di BERGAMO

mkt

BKIS

RIENZI

ALIZÉ

VELAWORKS
S.R.L.

2012

FEDERAL BELLINI
ISCHIA

BOCALE

FALESCO

BARROLOMEI

2012

Dalla tradizione Umbra
L'azienda del Futuro

FERRERO



Navštívte aj – *Visitate anche:*

Open Plant Slovenských elektrární - otvorená elektráreň pre rodiny s deťmi:
Open Plants di Slovenské elektrárne - centrale aperta:

05.06. od 9.00 - atómová elektráreň Mochovce

12.06. od 10.00 - tepelná elektráreň Nováky

19.06. od 10.00 - vodná elektráreň Gabčíkovo

26.06. od 10.00 - atómová elektráreň Bohunice

05.06. dalle ore 9.00 - centrale nucleare di Mochovce

12.06. dalle ore 10.00 - centrale termoelettrica di Nováky

19.06. dalle ore 10.00 - centrale idroelettrica di Gabčíkovo

26.06. dalle ore 10.00 - centrale nucleare di Bohunice